

99% 甜度的巴黎

한 잔의 쇼콜라 쇼에 파리를 담다

韓正璇／著 樊姍姍／譯

Bitter and Sweet
Chocolat Chaud in Paris

在 巴 黎 遇 見 一 杯 熱 巧 克 力 ！

99% 甜度的巴黎

한 잔의 쇼콜라 쇼에 파리를 담다

韓正璇／著 樊姍姍／譯

【Eureka 63】ME2063

99% 甜度的巴黎

한 잔의 쇼콜라 쇼에 파리를 담다

作 者／韓正璇 (한정선)

譯 者／樊嫻嫻

美術設計／謝佳穎

總 編 輯／郭寶秀

責 任 編 輯／蔡受婷

協 力 編 輯／王薇婷

發 行 人／涂玉雲

出 版／馬可字羅文化

104 台北市民生東路 2 段 141 號 5 樓

電話：02-25007696

發 行／英屬蓋曼群島商家庭傳媒股份有限公司城邦分公司

台北市中山區民生東路二段 141 號 2 樓

客服服務專線：(886)2-25007718; 25007719

24 小時傳真專線：(886)2-25001990; 25001991

服務時間：週一至週五 9:00 ~ 12:00; 13:00 ~ 17:00

劃撥帳號：19863813 戶名：書虫股份有限公司

讀者服務信箱：service@readingclub.com.tw

香港發行所／城邦（香港）出版集團有限公司

香港灣仔駱克道 193 號東超商業中心 1 樓

電話：(852) 25086231 傳真：(852) 25789337

E-mail：hkcity@biznetvigator.com

馬新發行所／城邦（馬新）出版集團

Cite (M) Sdn. Bhd.(458372U)

11 Jalan 30D/146, Desa Tasik, Sungai Besi,

57000 Kuala Lumpur, Malaysia

電話：(603) 90563833 傳真：(603) 90562833

輸 出 印 刷／前進彩藝有限公司

初 版 一 刷／2014 年 3 月

定 價／420 元

國家圖書館出版品預行編目資料

99% 甜度的巴黎 / 韓正璇著; 樊嫻嫻譯. -- 初版. --

臺北市: 馬可字羅文化出版: 家庭傳媒城邦分公司

發行, 2014.03 面; 公分. -- (Eureka; 63)

ISBN 978-986-5722-02-9(平裝)

1. 遊記 2. 法國巴黎

742.719

103000502

한 잔의 쇼콜라 쇼에 파리를 담다 by Han Jung Sun (한정선)

Copyright © 2010 by Han Jung Sun (한정선)

All rights reserved.

Chinese complex translation copyright © Divisions of Cité Publishing Group

MARCO POLO Press, 2014

Published by arrangement with Woodumji Ltd., Publishers

Through LEE's Literary Agency

城邦讀書花園

www.cite.com.tw

版權所有 翻印必究 (如有缺頁或破損請寄回更換)



目次 contents

序曲 - 9

99% Paris - 記憶中的巴黎 - 12

Bitter Paris - 經過苦澀的一天，
熱巧克力香氣更顯濃郁

再訪，巴黎 - 50

盧森堡公園 3PM - 54

朝聖者之路：聖雅各街 - 58

4½樓 Lucky House - 60

羅浮宮，夏與冬 Christian Constant - 64

五戰五敗 Carette - 72

在麥田裡遇見梵谷 Le Chemin des Peintres - 78

奇怪的鄰居 - 84

陌生的四方容器 Dame Tartine - 88

墳墓上的兩百元 Arnaud Larher - 94

Noir 99% de Cacao Chocolat Michel Cluizel - 98

大象腳踝 - 102

下雨天，瑪黑區 Comme à La Maison - 106

暖氣戰爭 Pâtisserie Viennoise - 114

Plus 2 kg - 118

巴黎的蟑螂 Amorino - 122

十五分鐘的美夢 - 128

專屬我的語言 Chocolatier Charpentier - 132

三十五歲的陣痛 - 136

感冒處方箋 Puerto Cacao - 140

佈滿灰塵，記憶縫線 - 144

1 Choco Chaud, 1 Cube Choco Jean-Paul Hévin - 148

我... - 166
預先寄出的信 *La Charlotte de L'isle* - 170
House of George：莎士比亞書店 - 174
One Fine Sunday：她的故事 *La Jacobine* - 180
禁止攜帶物品 - 186
為你特製的食譜 *Debauve & Gallais* - 192
洗手間使用費 1 歐元 - 196
她的羅浮宮 - 200
再一杯熱巧克力 *L'Heure Gourmande* - 204
Everyday Jogging Everyday Walking - 208
He did, She did *Café Panis* - 210
清晨的法國麵包 - 216
他們之間的對話 *Angelina* - 220
Used one Sip *Babylone* - 226
Day off *Berthillon* - 230
日常生活的基本 - 234
星期一，最後一天 *À La Mère de Famille* - 238
雪仗 *Les Deux Magots* - 242
一種風味，三種風貌 *Ladurée* - 248
一期一會 *Café de La Paix* - 252
啤酒和巧克力 - 258
五十日間 - 262

65% Paris - 我心目中的巴黎 - 276

尾聲 - 314

Thanks to - 319

Chocolat Chaud Recette - 321
熱巧克力食譜



99% 甜度的巴黎

한 잔의 쇼콜라 쇼에 파리를 담다

韓正璇／著 樊姍姍／譯



ISSUE DE



SECOURS







目次 contents

序曲 - 9

99% Paris - 記憶中的巴黎 - 12

Bitter Paris - 經過苦澀的一天，
熱巧克力香氣更顯濃郁

再訪，巴黎 - 50

盧森堡公園 3PM - 54

朝聖者之路：聖雅各街 - 58

4½樓 Lucky House - 60

羅浮宮，夏與冬 Christian Constant - 64

五戰五敗 Carette - 72

在麥田裡遇見梵谷 Le Chemin des Peintres - 78

奇怪的鄰居 - 84

陌生的四方容器 Dame Tartine - 88

墳墓上的兩百元 Arnaud Larher - 94

Noir 99% de Cacao Chocolat Michel Cluizel - 98

大象腳踝 - 102

下雨天，瑪黑區 Comme à La Maison - 106

暖氣戰爭 Pâtisserie Viennoise - 114

Plus 2 kg - 118

巴黎的蟑螂 Amorino - 122

十五分鐘的美夢 - 128

專屬我的語言 Chocolatier Charpentier - 132

三十五歲的陣痛 - 136

感冒處方箋 Puerto Cacao - 140

佈滿灰塵，記憶縫線 - 144

1 Choco Chaud, 1 Cube Choco Jean-Paul Hévin - 148

我... - 166
預先寄出的信 *La Charlotte de L'isle* - 170
House of George：莎士比亞書店 - 174
One Fine Sunday：她的故事 *La Jacobine* - 180
禁止攜帶物品 - 186
為你特製的食譜 *Debauve & Gallais* - 192
洗手間使用費 1 歐元 - 196
她的羅浮宮 - 200
再一杯熱巧克力 *L'Heure Gourmande* - 204
Everyday Jogging Everyday Walking - 208
He did, She did *Café Panis* - 210
清晨的法國麵包 - 216
他們之間的對話 *Angelina* - 220
Used one Sip *Babylone* - 226
Day off *Berthillon* - 230
日常生活的基本 - 234
星期一，最後一天 *À La Mère de Famille* - 238
雪仗 *Les Deux Magots* - 242
一種風味，三種風貌 *Ladurée* - 248
一期一會 *Café de La Paix* - 252
啤酒和巧克力 - 258
五十日間 - 262

65% Paris - 我心目中的巴黎 - 276

尾聲 - 314

Thanks to - 319

Chocolat Chaud Recette - 321
熱巧克力食譜





序曲

「3、2、1, Bonne Annee ! (新年快樂)」

漫長到像是看不到盡頭的二〇〇九年過去了，不過三秒鐘的時間，二〇一〇年就突然來了。來自世界各國的人都來到艾菲爾鐵塔下，望著塔上閃爍的燈光，在奇妙的悸動和些許的興奮裡，互相慶賀著二〇一〇年的開始。

冷風颼颼地吹，站在艾菲爾鐵塔下，射向天空的煙火聲音太大，讓我連旁邊人們說話的聲音都聽不到。但在陌生的地方迎接新的一年，仍讓我有種飄飄然且深深的感動。我把看不見的時間背在背上，在離家有十一個小時飛行航程的巴黎，我又長了一歲。

三秒鐘過去，雖然只有法律上的年齡還有月曆上的數字發生了變化，但卻突然像是有一股清新的風吹進我那感覺停滯已久的心靈角落。當初只是希望能夠在無數的日常生活中創造一個最有意義的轉折點，所以衝去買了飛往巴黎的機票，並沒有什麼值得請長假的特別目的。但是當我看見在眼前閃爍的溫暖燈光時，覺得我真是來對了，想用力給自己一個大大的擁抱。面對傾瀉在我身上艾菲爾鐵塔的華麗燈光，眼淚在眼眶裡直打轉。

來巴黎前，因為習慣了無聊反覆的日常生活，我一天天變得懶惰。每天和同樣的人們見面，做著幾乎一樣的事，也許我會就這樣過完餘生也說不定。三十五歲，是人們覺得該在哪裡安定下來的年齡。但是我一整天下來，連自己到底做了什麼都不記得，只覺得時間變得無限漫長，看著這樣生活的我，自己都忍不住起了雞皮疙瘩。



三十歲中半一溜煙就過去了，唯獨這一年，我經歷了格外多的事情。搬了兩次家，被人氣出一身病，因為心裡受了傷，讓我連對工作的熱情都消失了。

夏末秋初，我的身心都搖搖欲墜，像是全身每處關節都好不容易才連在一起活動的木偶一般，全身上下都喀啦作響。

在心病最嚴重的秋天，我荒蕪的心裡吹起了淒涼清風，呼呼作響。想要逃到哪裡去的想法在這一刻達到了頂點，這時突然想到的地方就是——巴黎。

第三次巴黎之行，也說不上是愉快，但是有充滿濃郁可可香氣的熱巧克力陪伴著我。那溫熱、甜蜜、微苦的熱巧克力，把我在世上殘酷冷風裡冰凍已久的那顆心像雪一般地融化了。

在新的咖啡廳、新的杯子裡遇見熱巧克力，每次的相遇都帶來不同的感覺，就像我一樣。微苦和甜蜜的味道微妙地交織在一起，這感覺映照出經歷混亂的我，雖然不免覺得有點寂寞淒涼，但另一方面也因為自己能夠再次昂首闊步而感到欣慰。

感到孤單，想躲在自己房裡嚎啕大哭時；對累積的事情感到厭煩，想要隨便逃往什麼地方時；想把悶在心裡的苦水一吐為快時；為了工作費盡苦心，緊繃的日常生活中需要好好放鬆時，不妨回想一下濃郁熱巧克力溫暖、甜蜜、微苦滋味充滿口中的感覺。

在巴黎，我坐在一杯熱巧克力前，看著路過的藍眼叔叔和金髮小姐。一面隨手塗鴉一面寫明信片，想寄給曾經遺忘的朋友。大嚼法國麵包三明治的同時在街上逛著。只塗上紅色口紅，素著臉去咖啡館看一下午的書。在巴黎，這些都成了浪漫的事。溫暖的熱巧克力，讓氣氛變得無限美好。

向辛苦的每一天說再見，把孤獨當成休息的理由。巴黎，是我永遠的夢幻都市，也是讓我脫離現實的烏托邦。



記憶中的巴黎